

EL COMENTARIO DE RASHI AL CANTAR DE LOS CANTARES:
EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DEL MS. 50H DE LA BIBLIOTHÈQUE
DE L'ALLIANCE ISRAËLITE UNIVERSELLE DE PARÍS
Rashi's Commentary to the Song of Songs: Edition and Translation of the
ms. 50H de la Bibliothèque de l'Alliance Israélite Universelle of Paris

MADELEINE TARADACH - JOAN FERRER
Universidad de Girona

BIBLID [0544-408X (2004) 53; 407-439]

Resumen: Edición y traducción española del comentario la Cantar de los Cantares (*ca.* 1100) de Rashi de Troyes (*ca.* 1040-1105) según el texto del Ms. 50H de la Bibliothèque de l'Alliance Israélite Universelle (París) de siglo XV-XVI.

Abstract: Edition and Spanish translation of Rashi's Commentary to Song of Songs from Ms. 50H from the Bibliothèque de l'Alliance Israélite Universelle (Paris).

Palabras clave: Rashi. Cantar de los Cantares. Interpretación judía de la Biblia

Key words: Rashi. Song of Songs. Jewish interpretation of the Bible

*Al profesor Miguel Pérez,
maestro sabio de la lengua de los sabios*

El comentario al Cantar de los Cantares de Rashi de Troyes (*ca.* 1040-1105), el más grande de los comentaristas medievales de la Biblia y del Talmud, escrito *ca.* 1100 ofrece un compendio de los métodos exegéticos judíos de la Sagrada Escritura. El genial intérprete judío francés no sólo utiliza la exégesis filológica, que tiene por objetivo principal la explicación de palabras y expresiones oscuras del texto de la Sagrada Escritura, sino que tiene tendencia a usar un tipo de exégesis de carácter metafórico o alegórico que convierte al libro en un diálogo entre Dios y su pueblo, Israel. Este comentario es pues una obra emblemática para el conocimiento y el estudio de la interpretación judía de la Biblia en la Edad Media.

Puesto que no existe ninguna edición crítica del comentario de Rashi al Cantar y viendo que este desiderátum científico todavía está lejos de

MEAH, sección Hebreo 53 (2004) 407-439

poder ser alcanzado, aquí editamos un solo manuscrito de la obra y lo traducimos al español, lo que constituye la primera versión de dicha obra a nuestra lengua. Se trata del Ms. 50H de la Bibliothèque de l'Alliance Israélite Universelle (París) que contiene el comentario de Rashi a los cinco *Megil'lot*. Consta de 71 folios y el comentario al Cantar ocupa los folios 7r-29r. Se trata de una copia anónima sin fecha con letra asquenasi semicursiva de los siglos XV-XVI. La transcripción es fiel a la letra del manuscrito. Hemos desarrollado la mayoría de las abreviaturas que contiene.

La traducción española intenta ser lo más fiel posible al texto original. Las palabras, frases o referencias añadidas entre paréntesis no se encuentran en el texto del manuscrito, pero creemos que son imprescindibles para la comprensión del sentido del mismo.

[רש"י שיר השירים]

[7] שיר השירים אשר לשלמה. אמרו רבותינו כל שלמה האמורים בשיר השירים קודש מלך שהשלום שלו, שיר שהוא על כל השירים אשר נאמר להקב"ה מאת עדתו ועמו כנסת ישראל אמר רבי עקיבא לא היה כל העולם כדי כיום שנתן בו לישראל שיר השירים שכל הכתובים קדש ושיר השירים קדש קדשים אמר ר' אלעזר בן עזריה למה הדבר דומה למלך שנטל סאה של חטין ונתנו לנחתום ואמר לו הוציא לי כד וכך סלת כך וכך סובין כך וכך מורסן וסלת לי מתוכה גלוסקית אחת מנופה ומעולה כך כל הכתובים קדש ושיר השירים קדש קדשים שכולו יראת שמים וקבול עול מלכותו ואהבתו:

[Ct 1,1] *El cantar de los cantares que es de Salomón*. Nuestros rabinos han dicho (Šebu'ot 35b): «Cada Salomón mencionado en el Cantar de los Cantares es sagrado (se refiere a Dios); (es decir) el Rey al que la paz (*šalôm*) pertenece.» (De esta manera el versículo ha de ser interpretado: Este es) un cantar que está por encima de todos los cantares, que fue recitado al Santo, bendito sea, por su congregación y su pueblo, la asamblea de Israel. Rabí Aquiba dijo (Yadayim 3,5): «El mundo nunca fue tan digno como el día en el que el Cantar de los Cantares fue dado a Israel porque todas las Escrituras son santas, pero el Cantar de los Cantares es el santo de los santos.» Rabí Eleazar ben Azariah dijo (Cantar Rabbah): «¿A qué cosa puede ésta ser comparada? A un rey que tomó una *se'ah* de trigo y la dio a un panadero. Le dijo: “Extráeme tanto de harina fina, tanto de salvado, tanto de salvado grueso, y tienes que producirme de él harina (suficiente para) un pan delicado, tamizado y de (calidad)

superior.” De modo semejante, todas las Escrituras son santas, pero el Cantar de los Cantares es el santo de los santos, porque está todo él (lleno con) el temor del Cielo y la aceptación del yugo de Su reino y de Su amor.»

ישקני מנשיקות פיהו. זה שיר יפה בגלותה ואלמנותה מי יתן וישקני המלך שלמה מנשיקות פיהו כאשר מאז לפי שיש מקומות שנושקין על גב היד או על הכתף אף אני מתאוה ושוקקה להיות נוהג עמי כמנהג הראשון כחתן אל הכלה פה אל פה:

[Ct 1,2] *¡Oh, que él me besara con los besos de su boca!* Este canto es bello en su exilio y en su viudez: «Sólo que (literalmente: ‘quien me diera’) el rey Salomón quisiera besarme con los besos de su boca como antaño, porque hay lugares donde besan en el revés de la mano o en el hombro; pero yo deseo y anhelo que él se comporte conmigo como se comportaba al principio, como el novio con la novia, boca a boca.»

כי טובים דודיך לי מיין. ממשתה יין ומכל עונג ושמחה, לשון עברי הוא להיות כל סעודת [7] עונג ושמחה נקראת על שם היין כעניין שנאמר אל בית משתה היין דאסתר בשיר לא ישתו יין והיה כינור ונבל ותוף וחליל ויין משתיהם וזהו ביאור משמעו, וכל הדוגמא על שם שנתן להם תורתו ודבר אליהם פנים אל פנים ואותם דודים עדיין הם עריבים עליהם מכל שעשוע ומובטחים עוד מאתו להופיע עוד עליהם לפרש להם סוד טעמיה ומסתרי צפונותיה ומחלים פניו לקיים דברו וזהו יש שנאמר ישקני מנשיקות פיהו:

[Ct 1,2] *Tu amor para mi es mejor que el vino.* Que un banquete de vino o que cualquier placer o alegría. En la lengua hebrea toda fiesta de placer y alegría es llamada según el nombre del vino, tal como se dice en (Ester 7,8): «a la casa del banquete de vino»; (Is 24,9:) «en el canto no beberán vino»; (Is 5,12:) «hay arpa y lira, tamboril y flauta y el vino de sus banquetes». Esta es la explicación de su significado. Y toda la figura (como alegoría) en referencia (al hecho) de que Él les dio su Torah y habló con ellos cara a cara, y que este amor es todavía más dulce para ellos que cualquier otro placer; y ellos han recibido la seguridad de Él de que Él se les aparecerá para explicarles el secreto de sus razones y de sus misterios ocultos, y ellos implorarán ante su Cara que lleve a cabo su palabra. Y éste que ha sido dicho es (el significado de): «¡Oh, que él me besara con los besos de su boca!»

לריח שמנדך טובים. שהריחו בהן אפסי ארץ אשר שמעו שמעך הטוב בעשותך נוראות במצרים:

[Ct 1,3] *Por la fragancia de tus buenos aceites,* que los que habitan en los extremos de la tierra olieron, (es decir) los que oyeron hablar de tu buena reputación cuando tú realizaste hechos impresionantes en Egipto.

שמן תורק. שמך לאמר עליך שמן תורק אתה שמן אשר תורק תמיד להיות ריח ערב שלך יוצא למרחוק שכן דרך כל שמן ערב כל עת שהוא בצלוחית סתומה אין ריחה נודף פותחה ומריק שמנה לכלי אחר את ריחה נודף:

[Ct 1,3] *Aceite derramado*. Tu nombre (es llamado así). Se dice de ti aceite derramado porque tú eres aceite que continuamente se derrama para que tu agradable fragancia llegue hasta lugares lejanos, porque ésta es la característica de todo aceite perfumado. Mientras está en un frasco sellado su fragancia no se difunde, pero cuando se abre y se derrama su aceite en otro vaso su fragancia se difunde.

על כן עלמות אהבוך. יתרו בא לקול השמועה ונתגייר באה רחב הזונה אמרה כי שמענו אשר הוביש וגו' ועל ידי כן כי ה' הוא אלהים בשמים ממעל:

[Ct 1,3] *Por eso las jóvenes se enamoran de ti*. (Al oír) la voz de las noticias, Jetró vino y se convirtió. Vino Rahab la prostituta (y) dijo (Jos 2,10): «Porque hemos oído que (el Señor) hizo que (las aguas del mar Rojo) se secaran, etc.», y por eso (ella proclamó): «el Señor, es Dios encima en el cielo.»

עלמות. בתולות לפי הדיבור שדמהו לבחור שאהובתו מחבבתו [87] מחבבתו ולפי הדוגמא עלמות הן האומות:

[Ct 1,3] *Jóvenes son vírgenes*, ya que el texto le compara a un joven cuya amada lo ama; y según la alegoría, las jóvenes son las (otras) naciones.

משכני אחרוך נרוצה. אני שמעתי משלוחך רמו חיבה שאמרת למשכני ואני אמרתי אחרוך נרוצה להיות לך לאשה:

[Ct 1,4] *Atráeme en pos de ti. ¡Corramos!* Yo he oído de tu mensajero una insinuación de amor que tú has dicho (que tú deseabas) atraerme, y yo dije, «nosotras correremos en pos de ti» para ser para ti una esposa.

הביאני המלך חדריו. וגם היום הזה עודינה לי גילה ושמחה את אשר נדבקתי בך:

[Ct 1,4] *El rey me ha llevado a sus habitaciones*. E incluso este mismo día, yo [literalmente: todavía] tengo alegría y felicidad de haberme adherido a ti.

נזכרה דדיך. גם היום באלמנות חיות תמיד אזכיר דדיך הראשונים מכל משתה עונג ושמחה:

[Ct 1,4] *Nos acordaremos de tu amor*. Incluso hoy, viviendo la viudez, yo recuerdo tu primer amor más que cualquier banquete de placer y alegría.

מישרים אהבוך. אהבה עזה אהבת מישור בלי עקובה ורכסים, אשר אהבוך אני ואבותי באותן הימים זהו פשוטו לפי עניינו, ולפי דוגמתו הם מזכירים לפניו חסד נעורים אהבת כלולים לכתם אחריו במדבר בארץ ציה וצלמות וגם צידה לא עשו להם והאמינו בו

ובשלוחו ולא אמרו היאך נצא אל המדבר לא מקום זרע ומזונות והלכו אחריו והוא הביאם לתוך חדרי היקף ענניו בזה היום גילים ושמחים אף לפי עניים וצרתם ומשתעשעין בתורה ושם מזכירין דודיו מיין ומישור אהבתם אותם:

[Ct 1,4] *Sinceramente te aman*. Un amor fuerte, un amor franco, sin sinuosidades (עקובה) ni engaños (רכסים). (Un amor con) el cual «ellos te aman», yo y mis antepasados en aquellos días. Este es el significado sencillo, según su contexto; y según su significado alegórico, ellos recuerdan delante de Él, el amor de (su) juventud, el amor de sus esponsales, su seguimiento de Él en el desierto, una tierra de sequía y de sombra de la muerte, y también que no prepararon provisiones para ellos, pero ellos creían en Él y en su mensajero (Moisés), y ellos no dijeron, «¿cómo podemos salir para el desierto, que no es un lugar de semilla o alimento?», pero ellos le siguieron, y Él los condujo a las habitaciones del perímetro de sus nubes. Con esto, ellos están todavía hoy felices y alegres, a pesar de su pobreza y aflicción; y ellos se alegran en la Torah y allí ellos recuerdan su amor más que el vino y la sinceridad de su amor por Él.

שחורה אני ונאווה. אתם ריעותי אל אקל בעיניכם אף כי עזבני אישי מפני השחרות שבי ששחורה אני על ידי שזיפת השמש [8] ונאה אני בחיתוך אברים נאים, אף אם אני כאהלי קדר המשחרים מפני הגשמים שהם פרוסים תמיד במדברות קלה אני להתכבס ולהיות כיריעות שלמה, דוגמא היא זו אמרה כנסת ישראל לאומות שחורה אני במעשי ונאווה במעשה אבותי ואף במעשי יש מהם נאים אם יש בי עון העגל יש בי זכות קבלת התורה, וקורא האומות בנות ירושלם על שם שהיא עתידה ליעשות מטרופלין לכולם כמו שניבא יחזקאל ונתתי אותם לך לבנות כמו עקרון ובנותיה:

[Ct 1,5] *Soy negra pero bella, etc*. Vosotros, amigos míos, (permitidme) que no sea baja (en consideración) ante vuestros ojos, a pesar de que mi marido me ha dejado por mi negrura, porque yo soy negra por causa del bronceado del sol, pero soy bella por la forma de (mis) bellos miembros, y si yo soy como las tiendas de Quedar, que se ennegrecieron por las lluvias, porque están siempre extendidas en los desiertos; es fácil para mi purificarme para ser como las cortinas de Salomón. Esto es una alegoría: la congregación de Israel dice a las naciones, «yo soy negra por mis actos, pero yo soy bella por los actos de mis antepasados, e incluso entre mis actos hay algunos que son bellos. A pesar de que hay en mi la iniquidad del becerro (de oro), yo tengo el mérito de la aceptación de la Torah» (Ct Rabbah). Él (el autor) llama a las naciones «hijas de Jerusalén» porque ella (Jerusalén) está destinada a convertirse en la metrópolis para todas

ellas, como profetizó Ezequiel (16,61): «Yo te las daré por hijas», como (Jos 15,45): «Ecrón con sus hijas (aldeas).»

אל תראני אל תסתכלו בי לביזיון

[Ct 1,6] *No os fijéis*. No me miréis con desprecio,

שאני שחררת. לפי שאין שחרות וכיעורי ממעי אמי אלא על ידי שזיפת השמש שאותו שחרות נוה להתלבן כשאעמוד בצל כך אני

[Ct 1,6] *Porque yo soy morena*. Porque (mi) morenez y mi fealdad no son del vientre de mi madre, sino (debidas) al curtido del sol, por lo que esta morenez fácilmente puede volverse blanca estando a la sombra. Así soy yo.

בני אמי. בני מצרים שגדלתני ועלו עמי ערב רב חרחרוני בהסתם ופתוים עד ששמוני

[Ct 1,6] *Los hijos de mi madre*. (Estos son) los egipcios, que me hicieron crecer; ellos subieron conmigo en la mezclada multitud; me instigaron con su incitación y su seducción hasta que me hicieron

נוטרה את הכרמים. ושם שזפתני השמש והושחרתי כלומר נתתיני עובדת אלהים אחרים וכרמי שהיה שלי מאבתי לא נטרתי, מצינו פרנסים נקראים במקרא בלשון כרמים ונתתי לה כרמיה משם ומתרגם ואמני ית פרנסהא וכן לא יפנה דרך [9] כרמים:

[Ct 1,6] *guardiana de las viñas*. Y allí el sol me bronceó y me convertí en morena; es decir, ellos me convirtieron en adoradora de otros dioses, pero mi propia viña [: Dios], que era mía desde mis padres, yo no la guardé. Encontramos en la Escritura que los dirigentes son llamados con la expresión «viñas» (Os 2,17): «Y desde allí le daré sus viñas», que el Targum traduce: «Y yo nombraré sus dirigentes para ella». Y de modo semejante (Job 24,18): «No volverán por el camino de las viñas» (es decir: «de los dirigentes»).

הגידה לי שאהבה נפשי. עכשיו חוזר ומדמה אותה לצאן אשר על הרועה אומרת כנסת ישראל לפניו כאשה לבעלה הגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה את צאנך בין הזאבים הללו אשר בתוכם ואיכה תרביצם בצהרים בגלות שהיא עת צרה לצאן:

[Ct 1,7] *Dime (tú), el que mi alma ama*. Ahora vuelve a compararla (a Israel) a un rebaño (amado) por el pastor. La congregación de Israel dice delante de Él, como una mujer a su marido: «Dime (tú), el que mi alma ama, ¿dónde apacentarás tu rebaño (: Israel), entre estos lobos (: las naciones) entre los cuales están? ¿Y dónde los harás descansar al mediodía, en el exilio, que es un tiempo de aflicción para el rebaño (por causa del calor)?»

שלמה אהיה כעטיה. ואם תאמר מה איכפת לך אין זה כבודך שאהיה אני כאבילה עוטה על שפם בוכיה על צאני:

[Ct 1,7] *Porque tengo que ser como la que se cubre con un velo.* «Y si Tú preguntas: “¿A ti qué te importa?” No es un honor para Ti que yo (Israel) deba ser como una que está de duelo, con un velo sobre el labio, llorando por mi rebaño.»

על עדרי חבירך. אצל עדרי שאר הרועים שהם רועים צאן כמוותך כלומר בין גדודי האומות הסמוכים על אלהים אחרים ויש להם מלכים ושרים המנהיגים אותם:

[Ct 1,7] *Tras los rebaños de tus compañeros.* Cerca de los rebaños de los otros pastores que apacientan el rebaño como Tú, es decir, entre los grupos de las otras naciones que dependen de otros dioses, y que tienen reyes y príncipes que los conducen.

אם לא תדעי לך. זו היא תשובת הרועה הרועה אם לא תדעי לך להיכן לרעות צאנך את היפה בנשים שחדל לו הרועה מלהנהיג אותם:

[Ct 1,8] *Si no lo sabes.* Ésta es la respuesta del pastor. El pastor: «Si tú no sabes a dónde has de ir a apacentar el rebaño, tú, la más bella de las mujeres, para el pastor has dejado de apacentarlas.»

צאי לך בעקבי הצאן. הסתכלי בפסיעותך דרך שהלכו הצאן והעקבים נכרים טראציש בלעז וכן הרבה מקומות ועקבותיך לא נודעו נחמסו עקיבך יגוד עקב ישוב על עקביו ואותו הדרך לך:

[Ct 1,8] *Sigue las huellas del rebaño.* Mira tus pisadas, el camino por donde va el rebaño, y las huellas son reconocibles. *Traces* en francés antiguo. Y así encontramos en muchos lugares (de la Escritura: Sl 77,20) «Y tus huellas no fueron conocidas»; (Jr 13,22) «fueron desnudados tus talones»; (Gn 49,19) «pero él les atacará por su espalda.» (Significa que) él (: el pueblo) volverá sobre sus huellas. Sigue este camino!

ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים. בין משכנות [9] שאר הרועים שאת אצלם וזו הדוגמא אם לא תדעי לך כנסיית ועתה היפה משאר אומות איכה תרעי ותנצלי מיד המציקים לך לחיות ביניהם ולא יאבדו בניך התבונני בדרכי אבותיך הראשנים שקבלו את תורתך ושמרו את מצותי ולכי בדרכיהם ואז בשכר זאת תרעי את גדיותיך על משכנות הרועים אצל שרי האומות וכן ירמיה אמר הציבי לך ציונים שיתי לבך למסילה וגו':

[Ct 1,8] *Y apacienta tus cabritas cerca de las cabañas de los pastores.* (Es decir) entre las cabañas de los otros pastores, al lado de los que estás. Y ésta es la alegoría: si tú no conoces, asamblea y congregación mía, la más bella entre las otras naciones, dónde apacentarás y serás salvada de la mano de los que te oprimen, a fin de vivir entre ellas, y que tus hijos no

perezcan, reflexiona sobre los caminos de tus antepasados, que aceptaron mi Torah y guardaron mis mandamientos, y ve por sus caminos. Y entonces como recompensa por esto, tú apacentarás tus cabritas en las cabañas de los pastores al lado de los príncipes de las naciones; de modo semejante dijo Jeremías (Jr 31,21): «Levanta señales... Pon atención al camino principal, etc.»

לססתי ברכבי פרעה דמיתך רעייתי. למ"ד זו כמו למ"ד לקול תתו המון מים וכמו למ"ד לריח שמניך לקבוצת סוסים הרבה שאספתי מחנות לצאת לקראתך ברכבי פרעה להושיעך כמו שנאמר דרכת בים סוסך סוסים הרבה שם דמיתך לרעייתי הראיתי לכל שרעייתי את:

[Ct 1,9] *A mi yegua, entre los carros del faraón, te he comparado, oh amada mía.* Esta *lámed* (לִסְסָתִי) es como la *lámed* de (Jr 10,13): «Cuando [él emite] su voz (לקול), da una abundancia de aguas», y como la *lámed* de (Ct 1,3): «Por la fragancia (לְרִיחַ) de tus aceites.» (La palabra «a mi yegua» se ha de entender como) cuando (hay) una reunión de muchos caballos, porque yo he reunido campamentos para salir hacia ti en los carros del faraón para salvarte, tal como se dice (Ha 3,15): «Pisaste en el mar con tus caballos», significando «muchos caballos.» Allí (en el Mar Rojo) yo te hice silenciosa. Oh amada mía: yo demostré a todos que tú eres mi amada.

לסוסתי קבוצת סוסי קלבקיאר:

[Ct 1,9] לִסְסָתִי significa un grupo de caballos, (y en francés antiguo) *kalvakiar*.

דמיתך. אדישמי בלעז כמו אותי דמו להרוג כי שם קשטתך בקישוטים נאים:

[Ct 1,9] דְמִיתָךְ es *adesmai* en francés antiguo, como en (Jue 20,5): «A mi, ellos intentaron (דמו) matarme», porque allí (en el Mar Rojo) yo te adorné con magníficos ornamentos.

דבר אחר דמיתך רעייתי שם שתקתך מצעקתך שנאמר ואתם תחרישון זה ראיתי בספר אגדה,

Otra explicación de דְמִיתָךְ רְעִיְתִי: Yo te hice callar de tu grito, tal como se dice (Ex 14,14): «y vosotros os quedaréis en silencio». Yo vi esta (explicación) en un libro de *agadah* (Ct Rabba).

נאו לחיך בתורים. שורות נזמי אוזן ומצחות זהב של בית היים:

[Ct 1,10] *Tus mejillas son bonitas con hileras.* (Es decir,) hileras de pendientes y una cinta para la frente de oro del botín del Mar (Rojo).

צוארך בחרוזים. ענקי זהב ומרגליות חרוזות בפתילי זהב של בזת היס:

[Ct 1,10] *Tu cuello con cordones (de perlas)*. Collares de oro y perlas enhebradas en cordones de oro del botín del Mar (Rojo).

תורי זהב נעשה לך. נמלכתי אני ובית דיני לפני בא פרעה שאשיאנו ואחזק [10] ואחזק את לבו לרדוף אחרך עם כל שבח גנאי אוצרות כדי שנעשה לך תורי קשוטי הזהב:

[Ct 1,11] *Te haremos hileras de oro*. Yo y mi tribunal decidimos antes de la llegada del faraón que le atraeríamos y endureceríamos su corazón para que te persiguiera con todo lo mejor de sus tesoros escondidos, a fin de que nosotros (pudiéramos) hacerte hileras de ornamentos de oro.

עם נקדת הכסף. שהיה בידך כבר שהוצאת ממצרים שגדולה היתה בזת היס מבזת מצרים:

[Ct 1,11] *Con engastes de plata* que estaban ya en tu posesión, que tú sacaste de Egipto, ya que el botín del Mar (Rojo) fue mayor (simbolizado por el oro) que el botín de Egipto (simbolizado por la plata).

נקדות הכסף. כלי כסף מנומרים ומנוקדים בחברבורות וגווים:

[Ct 1,11] *Engastes de plata*, (es decir) objetos de plata abigarrados y decorados con franjas y colores.

עד שהמלך במסיבו. משיבה כנסת ישראל ואומרת כל זאת אמת גמלתני טובה ואני גמלתי רעה כי בעוד המלך על השלחן מסיבת חופתו:

[Ct 1,12] *Mientras el rey estaba en su mesa*. La congregación de Israel replica y dice: «Todo esto es verdad. Tú me recompensaste con bien, pero yo (te) pagué con mal, porque mientras el rey estaba todavía en la mesa de su banquete nupcial... [es decir, en el Sinaí]».

נרדי נתן ריחו. חילוף להבאיש בעוד שהשכינה בסיני קלקלתי בעגל ולשון חבה כתב הכתוב נתן ולא כתב הבאיש או הסריח:

[Ct 1,12] *Mi nardo liberó su fragancia*. (Su fragancia cesó y) cambió en hedor, (porque) cuando la Divina Presencia estaba todavía en el Sinaí, yo pequé con el becerro; pero la Escritura lo describe con una expresión de amor: «liberó (su fragancia)», y no escribe «hedió» o «se pudrió».

צרור המור דודי לי. דודי נעשה כמו שיש לו צרור המור ואומר הרי לך צרור שיתן ריח טוב מן הראשון שאבדתי כך הקדוש ב"ה נתרצה לישראל על מעשה העגל ומצא להם כפרה לעונם ואמר להם התנדבו למשכן ויבא זהב המשכן ויכפר על זהב העגל:

[Ct 1,13] *Un manojito de mirra es mi amado para mí*. Mi amado se ha convertido (para mí) como uno que tiene un manojito de mirra (en su pecho), y dice: «Aquí está para ti este manojito que liberará una fragancia mejor que la primera, que perdí.» Así el Santo, bendito sea, se reconcilió con Israel por el incidente del becerro y encontró para ellos un (medio de)

expiación por su iniquidad, y dijo: «Donadlo al Tabernáculo y que venga el oro del Tabernáculo y expíe por el oro del becerro.»

בין שדי ילין. אף לפי מעלתי בו אמר לשכון שם בין שני בדי ארון:

[Ct 1,13] *Entre mis pechos se tumbará.* A pesar de que le he traicionado, Él dijo que habitaría allí (en el Tabernáculo) entre las dos barras del Arca.

אשכול הכופר. יש בשם ששמו כפר כמו כפרים עם נרדים ועשוי כמו אשכולות:

[Ct 1,14] *un racimo de alheña.* Existe una especie llamada כֶּפֶר «alheña», como (en Ct 4,13): «Alheñas (כֶּפֶרִים) con nardos», y está hecha con una forma semejante a racimos.

בכרמי עין גדי. שם הוא מצוי וראיתי באגדה שאותם כרמים עושין פירות ארבעה או חמשה פעמים בשנה ודוגמא היא לכמה כפרות ומחילות שמחל לי הק"ב על כמה נסיונות שניסיתיו במדבר:

[Ct 1,14] *En las viñas de En-guedi.* Es el nombre (de un lugar, y allí) se encuentra (la alheña). Yo vi en una *aggadah* (Midrás Zuta) que aquellas viñas dan frutos cuatro o cinco veces al año, y esto es una alegoría de las numerosas expiaciones y perdones con que el Santo, bendito sea, me perdonó por las numerosas pruebas con las que le probaron en el desierto. (La palabra כֶּפֶר «alheña» es semejante a כֶּפֶרֶת «expiación».)

הנך יפה רעייתי. אני הייתי בושה בקלקולי והוא חזקני [10] בדברי רצוין לומר סלחתי כדברך והרי את יפה ויפה כי עיניך יונים נאים כעיני יונים כלה שענייה כעורות כל גופה צריך בדיקה ושענייה נאים אין גופה צריך בדיקה והדוגמא זו היא מחלתי לך על עונך והרי את יפה בנעשה והנך יפה בנשמע יפה במעשה אבות יפה במעשיך:

[Ct 1,15] *¡Qué bella eres, oh amada mía!* Yo (Israel) estaba avergonzado de mi pecado, pero el me alentó con palabras de apaciguamiento, diciendo (Nm 14,20): «Yo te he perdonado según tus palabras», y tú eres la más bella porque tus ojos son palomas, bellos como ojos de palomas; (es decir,) una novia cuyos ojos son feos, todo su cuerpo necesita un escrutinio, pero (una novia) cuyos ojos bellos, su cuerpo no necesita escrutinio (Ct Rabba 4). El significado alegórico es el siguiente: Yo te he perdonado por tu iniquidad, y tú eres bella porque (habías declarado en la montaña del Sinaí) «Nosotros lo haremos», y tú eres bella porque (habías dicho) «Escucharemos»; bella por los actos de los antepasados y bella por tus (propios) actos, porque

כי עיניך יונים. צדיקים יש בידך שדבקו בי כיונה הזאת שכשמכרת את בן זוגה אינה מנחתו ותזדוג לאחר כך ויאספו אליו כל בני לוי ולא טעו בעגל ועוד הנך יפה במלאכת המשכן שנאמר והנה עשו אותה וגומר ויברך אותם משה הרי שקלסם על כך:

[Ct 1,15] *Tus ojos son palomas*. Hay justos entre los tuyos (literalmente: «en tu mano»), que se pegaron a mí, como una paloma, que, cuando reconoce a su pareja, no la abandona para emparejarse con otra. De modo semejante (Ex 32,26): «Y se unieron a él todos los hijos de Leví», y ellos no erraron con el becerro. Y además (otra explicación): mira, tú eres bella por el trabajo del Tabernáculo, como se dice (allí, 39,42): «Y he aquí que ellos lo habían hecho, etc. y Moisés los bendijo.» De ahí que él los elogió por esto.

הנך יפה דודי. לא היופה שלי אלא שלך אתה הוא היופה:

[Ct 1,16] *¡Qué bello, oh amado mío!* La belleza no es mía, sino tuya; tú eres el bello.

אף נעים. שעברת על פשעי והשרית שכנו בתוכי וזה הוא קלוס על ירידת האש וירא כל העם וירנו:

[Ct 1,16] *Qué dulce*. Porque tú pasaste por alto mis iniquidades y tú hiciste que descansara su morada en mi interior. Y esto (se refiere) a la alabanza (expresado por Israel a Dios) del descenso del fuego (divino) (Lv 9,24): «al ver esto, todo el pueblo gritó de gozo.»

אף ערשנו רעננה. על ידי נעימותיך הנה ערשנו רעננה בבנינו ובבנותינו שהיום כלם נקבצים אליך פה שנאמר ותקהל העדה וגומר המשכן קרוי מטה שנאמר הנה מטתו וכן המקדש קרוי מטה שנאמר ביואש חדר המיטות אשר בבית ה' על שם שהוא פריין ורביין של ישראל:

[Ct 1,16] *Nuestra cama es frondosa*. Por tu amabilidad, mira, nuestra cama es frondosa (: fructífera) con nuestros hijos y nuestras hijas, todos los cuales hoy se han reunido aquí contigo, como se dice (Lv 8,4): «y la congregación se reunió, etc.» El Tabernáculo es llamado «cama», tal como se dice (Ct 3,7): «¡Mirad! Es la cama (de Salomón)» (significando el Tabernáculo de Dios). Y de modo semejante el Templo es llamado «cama», como se dice en referencia a Joás (2Cr 22,11; 2Re 11,2): «En el dormitorio» que estaba en la «casa del Señor (: el Templo)», porque ellos son (el origen) de la fecundidad y procreación de Israel.

קריות בתינו ארזים. שבח משכן הוא זה:

[Ct 1,17] *Las vigas de nuestra casa son los cedros*. Esta es la alabanza del Tabernáculo.

רהיטנו. לא ידעתי אם הוא לשון קרשים אם לשון בריחים הוא אך ידעתי שאף בלשון משנה [117] רהיטי ביתו של אדם מעידין בו:

[Ct 1,17] *Nuestros paneles*. Yo no sé si es un término (רהיטני) que se refiere a «tablas» o un término que se refiere a «barras», pero yo sé que

también en el lenguaje de la Misná (Hag 16a) nosotros aprendemos: «Los רְהִיטִים –partes de madera– de la casa de un hombre testifican contra él.»

אני חבצלת השרון. היא שושנה:

[Ct 2,1] *Soy una rosa del Sarón*. Es una rosa. (Es decir חבצלת וששנה son sinónimos).

שושנת העמקים. נאה משושנת ההרים לפי שמרטבת תמיד שאין כח החמה שולטת שם:

[Ct 2,1] *Una rosa de los valles*. Es más bella que una rosa de las montañas porque está siempre húmeda, ya que la fuerza del sol no prevalece allí.

כשושנה בין החוחים. שמנקבין אותה ובתמיד היא עומדת בנויה ואדמומיתה כן רעייתי בין הבנות מפתות אותה לרדוף אחריהן לזנות כמותן לאלהים אחרים והיא עומדת באמונתה:

[Ct 2,2] *Como una rosa entre las espinas*, que la pinchan, pero ella constantemente retiene su belleza y su rojez, «así es mi amado entre las hijas.» Ellas (: las naciones), la atrajeron (: a Israel) para que las siguiera, para extraviarse como ellas detrás de otros dioses, pero ella persiste en su fidelidad.

כתפוח. אילן של תפוחים כשהוא עומד בין אלני סרק חביב מכולם שפריו טוב בטעם ובריח:

[Ct 2,3] *Como un manzano*. Cuando un manzano está entre los árboles estériles, él es más querido que todos los otros, porque su fruto es bueno de gusto y de fragancia.

כן דודי בין הבנים. בין הבחורים והדוגמא כך הקב"ה מכל אלהים נבחר לפיכך בצלו חמדתי וישבתי ומדרש אגדה התפוח הזה הכל בורחין ממנו לפי שאין לו צל כך ברחו כל האומות מעל הקב"ה במתן תורה אבל אני בצילו חמדתי וישבתי:

[Ct 2,3] *Así es mi amado entre los hijos*. Entre los jóvenes. La alegoría es: así es el Santo, bendito sea, escogido (es decir: superior) sobre todos los dioses. Por lo tanto: «A su sombra me deleité y me senté.» Y el midrás Aggadah (Ct Rabba, explica): Este manzano, todos huyen de él, porque no tiene sombra. Así todas las naciones huyeron del Santo, bendito sea, cuando dio la Torah, pero yo (Israel), «a su sombra me deleité y me senté.»

אל בית היין. אהל מועד ששם נתנו פרטיה וביאוריה של תורה:

[Ct 2,4] *En la sala del banquete*. (Se refiere a) la Tienda del Encuentro, donde fueron dados los detalles y explicaciones de la Torah.

ודגלו עלי אהבה. וקבוצתו שדגלני אליו אהבה היא עלי עודיני זוכרת אהבתו:

[Ct 2,4] *Y su bandera sobre mí (era un símbolo de su) amor*. Y su

reunión, que él me reunió a él, es amor para mí. Yo todavía recuerdo su amor.

סמכוני. עתה כמידת החולים באשישות אשישי ענבים או באשישי סלת נקייה:

[Ct 2,5] *Sostenedme* ahora (en mi exilio), a la manera del enfermo, con jarras de uvas o con pasteles de pura harina blanca.

רפדוני. רפידות סביבותי בתפוחים לריח טוב כדרך החולים כי חולה אני לאהבתו כי צמאתי לו פה בגלותי רפידה לשון מצע הוא כמו ירפד חרוץ עלי טיט: ודגלו אטרייט

[Ct 2,5] *Extended mi cama*. *Extended mi cama* a mi alrededor con manzanas para una buena fragancia, a la manera del enfermo, porque yo estoy enferma por su amor, porque yo estoy sedienta de él aquí en mi exilio. רַפִּידָה es una expresión que denota una cama, como (en Job 41,22): «donde él yace (רַפִּידָה); es oro sobre la mirra.» וְדָגְלוֹ es *attrait* (en francés antiguo).

שמאלו תחת [11] לראשי במדבר:

[Ct 2,6] *Su mano izquierda está debajo de mi cabeza* en el desierto.

וימינו תחבקיני. דרך שלשת ימים נסע לפניהם במקום המחנה מוריד מן ושליו כל זה אני זוכרת עתה בגלותי וחולה לאהבתו:

[Ct 2,6] *Y su derecha me abraza*. Él realizó un viaje de tres días delante de ellos (como en Nm 10,33). En el lugar del campamento, él hizo bajar maná y codornices. Todo esto yo lo recuerdo ahora en mi exilio, y yo estoy enferma por su amor.

השבעתי אתכם. אתם האומות:

[Ct 2,7] *Yo os conjuro*, a vosotras, las naciones.

בצבאות או באילות השדה. שתהיו הפקר ומאכל כצבים ואילים:

[Ct 2,7] *Por las gacelas o por las ciervas del campo*. Que vosotras seréis abandonadas y devoradas como gacelas y ciervas.

אם תעירו ואם תעררו את האהבה. שביני לדודי לשנותה ולהחליפה ולבקש ממני להתפתות אחריו:

[Ct 2,7] *Si despertáis (odio) o despertáis al amor* que existe entre yo y mi amado, para cambiarlo o alterarlo, y me pedís que sea seducido (para ir) detrás de vosotras.

בכל עוד שהיא תקועה בלבי והוא חפץ לי:

[Ct 2,7] (*Mientras está deseoso*). Mientras él está todavía arraigado en mi corazón y él me desea.

ואם תעררו. כמו העורר על השדה בלעז קלוייאיר:

[Ct 2,7] *O despertáis*. תְּעוֹרְרוּ como (Ket 13,6): «el que contienda (תְּעוֹרְרוּ) sobre un campo»; *caloier* (?) en francés antiguo («contender»;

reivindicar»).

עד שתחפץ. כמו עד שהמלך במסיבו לשון:

[Ct 2,7] *Mientras está deseoso*. עד como (1,2): «mientras (עד) el rey estaba en su mesa». Es una expresión.

אם תעירו. אם תשניאו כמו ויהי עריך ופשריה לערך יש מדרשי אגדה רבים ואינם מתיישבים על סדר הדברים כי רואה אני שנתנבא שלמה ודבר על יציאת מצרים ומתן תורה והמשכן וביאת הארץ ובית הבחירה וגלות בבל ובית שני וחורבנו:

[Ct 2,7] *Si despertáis odio*. תעירו «si causáis odio», como (1Sam 28,16): «y se ha convertido en tu adversario (עָרַךְ)»; (Dn 4,16) «y su interpretación para tus adversarios (לְעָרַךְ)». Hay muchos midrases agádicos, pero no se corresponden con la secuencia de los temas, porque yo veo que Salomón profetizó y habló sobre el Éxodo de Egipto y sobre el don de la Torah, el Tabernáculo, la entrada a la Tierra, el Templo escogido, el exilio de Babilonia, la venida del segundo Templo y su destrucción.

קול דודי וגומר. חוזר המשורר על הראשונות כאדם שקצר דבריו וחוזר ואומר לא אמרתי לפניכם ראשית הדברים והוא התחיל ואמר הביאני המלך חדריו ולא ספר היאך פקדם במצרים בלשון חבה ועכשיו חזר ואמר משיכה זו שאמרתי לכם שמשכני דודי ורצתי אחריו כן הייתה נואש הייתי אומרת לגאולה עד ארבע מאות שנה שנאמרו בין הבתרים:

[Ct 2,8] *La voz de mi amado, etc*. El poeta vuelve a los primeros temas, como una persona que fue breve con sus palabras y vuelve atrás y dice: «Antes no te conté el principio de los acontecimientos.» Él comenzó diciendo: «El rey me trajo a sus habitaciones», pero no contó como se acordó de ellos en Egipto con un lenguaje de amor. Y ahora él vuelve atrás y dice: «Esta atracción que yo os dije, que mi amado me atrajo y yo corrí detrás de él, fue así: “Yo decía palabras de desesperación sobre la redención hasta (que se completasen) los cuatrocientos años que fueron ordenados (en la Alianza) entre las piezas (Gn 15,13-18).»

וקול דודי הנה זה בא. לפני הקץ כמדלג על ההרים וכמקפץ על הבגבעות:

[Ct 2,8] *¡La voz de mi amado! Hete aquí que viene* antes del fin, como uno que salta sobre las montañas y brinca sobre las colinas.

[12] הבגבעות: דומה דודי בקלות מרוצתו שממהר לבא כצבי וכעפר האילים עופר איל בחור:

[Ct 2,9] *Mi amado se parece (a una gacela)* en la suavidad de su correr, porque se apresuró a venir como una gacela y como un venado joven. עֵפֶר es un ciervo joven.

הנה זה עומד אחר כתלינו. סבורה הייתי לישוב עגונה עוד ימים רבים והנה הוא הודיע שהוא היה עומד אחר כתלינו ומציץ מחלונות השמים את העשוי לי כמו שנאמר ראה ראיתי את עני עמי:

[Ct 2,9] *Hete aquí, él está detrás de nuestra pared.* Yo pensaba que estaría detenido aún muchos días, y hete aquí que él me hizo saber que él estaba de pie detrás de nuestra pared y miraba por las ventanas del cielo lo que me hacían a mí, como está escrito (Ex 3,7): «Ciertamente he visto la aflicción de mi pueblo.»

ענה. לשון צעקת קול רם וזה בניין אב לכולם וענו הלויים אל כל איש ישראל קל רם: [Ct 2,10] *Habló.* עָנָה es una expresión de un grito fuerte, y el siguiente es el precedente de todos los casos: (Dt 27,14) «Y los levitas gritaron (וְעָנּוּ) a todo varón de Israel en alta voz.»

ואמר לי. על ידי משה:

[Ct 2,10] *Y me dijo* a través de Moisés.

קומי לך. אעלה אתכם מעני מצרים:

[Ct 2,10] *Levántate.* (Ex 3,17): «Yo os sacaré de la aflicción de Egipto.» כי הנה הסתיו עבר וגומר. אין עכשיו טורח בדרך, סתיו חורף תרגום סיתוא:

[Ct 2,11] *Hete aquí que ya ha pasado el invierno, etc.* Ahora ya no hay dificultad en el camino. סְתָיו (significa) «invierno». El Targum traduce «invierno» (Gn 8,22) por סִתְוָא.

הנצנים נראו בארץ. קרבו ימי החמה שהאילנות מוציאים פרח והולכי דרכים מתענגים לראותם:

[Ct 2,12] *Las flores han aparecido en la tierra.* Los días del verano están cerca, cuando los árboles producen flores y los que viajan disfrutan cuando las ven.

עת הזמיר הגיע. שהעופות נותנים זמר וקולן ערב להולכי דרכים:

[Ct 2,12] *El tiempo de cantar ha llegado* cuando los pájaros dan (su) canto, y el sonido es agradable para los que viajan.

וקול התור. כמשמעו תורים ובני יונה דרך העופות להיות משוררים ומצפצפים בימי ניסן:

[Ct 2,12] *Y la voz de la tórtola.* (הַתּוֹר se ha de entender) según su significado usual: tórtolas y palomas jóvenes. Es la naturaleza de los pájaros cantar y gorjear en los días de Nisán (primavera).

התאנה חנטה פגיה. כמשמעו:

[Ct 2,13] *La higuera ha dado sus higos verdes.* (Estas palabras se han de explicar) según su significado obvio.

והגפנים סמדר. כשנופל הפרח והענבים מובדלין זה מזה ונכרין כל ענבה וענבה לעצמה קרוי סמדר, כל העניין הזה לפי פשוטו לשון חיבה ופיתוי שבחור מרצה את ארוסתו לילך אחריו כן עשה לי דודי:

[Ct 2,13] *Y las viñas con sus uvas pequeñas*. Cuando la flor cae y las uvas se separan unas de otras, y cada uva es reconocible de modo individual, es llamado סְמֶדֶר. Toda esta sección, según su significado simple, es una expresión de una seducción amorosa, en la cual un joven pide a su prometida que le siga. Así hizo mi amado conmigo.

ענה דודי. על ידי משה:

[Ct 2,10] *Mi amado habló* a través de Moisés.

ואמר לי. על ידי אהרן:

[Ct 2,10] *Y me dijo* a través de Aarón.

קומי לך. זרזי עצמך וישאלו איש מאת רעהו:

[Ct 2,10] *Levántate*. Date prisa (como en Ex 11,2): «que cada hombre pida a su vecino.»

כי הנה הסתיו עבר. אלו ארבע מאות שנה דלגתים למנותם משנולד יצחק:

[Ct 2,11] *Porque, hete aquí que el invierno ha pasado*. Son los cuatrocientos años (del exilio). Yo los he pasado contándolos desde el nacimiento de Isaac.

הגשם. שהוא טרחתו של סתיו [12v] חלף והלך לו כלומר שמנים ושש שנה של קושי השעבוד נגזרו עליכם משנולדה מרים הקשו המצרים שעבוד על ישראל ולכן נקראת על שם שמררום הם חלפו והלכו להם:

[Ct 2,11] *La lluvia*, que es la dureza del invierno, ha pasado y se ha ido; es decir, ochenta y seis años de dura esclavitud fueron decretados sobre ti, y se han ido. Desde que nació Miriam, los egipcios endurecieron la esclavitud de Israel; y por tanto fue llamada (Miriam), porque lo hicieron amargo (מר) para ellos. Ellos han pasado y se han ido.

הנצנים נראו בארץ. הרי משה ואהרן מוכנים לכם לכל צרכיכם:

[Ct 2,12] *Las flores han aparecido en la tierra*. Hete aquí que Moisés y Aarón están preparados para vosotros, para todas vuestras necesidades.

ועת הזמיר הגיע. שאתם עתידים לומר שירה על הים:

[Ct 2,12] *El tiempo de cantar ha llegado*, porque vosotros estáis destinados a recitar un cántico sobre el Mar (Rojo).

וקול התור. קול התייר הגדול, דבר אחר קול התור קול שהגיע תור זמן יציאתכם:

[Ct 2,12] *Y la voz de la tórtola* (התור). La voz del gran guía (תִּיָר). Otra explicación: קול התור significa la voz (que anuncia) que el tiempo de vuestro Éxodo (de Egipto) ha llegado. (Se interpreta en el sentido de

«tiempo», como en Est 2,12.15.)

התאינה חנטה פגיה. הגיע זמן ביכורים ליקרב שתכנסו לארץ:

[Ct 2,13] *La higuera ha dado sus higos verdes*. Ha llegado el tiempo de los primeros frutos para ser ofrecidos, porque tú entrarás en la tierra.

והגפנים סמדר. קרב זמן נסכי היין, דבר אחר כשרים שבכם חנטו והניצו לפני מעשים טובים והריחו ריח טוב:

[Ct 2,13] *Y las viñas con sus uvas pequeñas*. El tiempo de las libaciones de vino se acerca. Otra explicación: los piadosos entre vosotros han madurado y dado flor a buenas obras delante de mí y han emitido una fragancia agradable.

קומי לכי רעייתי. יוד יתירה קומי לך לקבל עשרת הדברות, דבר אחר התאינה חנטה פגיה אילו פושעי ישראל שמתו בשלשת ימי אפיל:

[Ct 2,13] *Levántate, ven, amiga mía*. Se ha escrito una *yod* superflua (que tiene el valor numérico de diez. Significa:) Levántate para recibir los Diez Mandamientos. Otra explicación: «La higuera ha dado sus higos verdes.» Estos son los transgresores de Israel, que perecieron durante los tres días de oscuridad.

והגפנים סמדר נתנו ריח. אילו הנשאים מהם שעשו תשובה ונתקבלו כך נדרש בפסיקתא:

[Ct 2,13] *Y las viñas con sus uvas pequeñas han exhalado su fragancia*. Aquellos que permanecieron de entre ellos, se arrepintieron y fueron aceptados. Así es interpretado en la Pesiqta (Rabbati 15,11-12).

יונתי בחגוי הסלע. מקרא זה נאמר על אותה שעה שרדף פרעה אחריהם והשיגם חונים על הים ואין מקום לנוס לפניהם מפני הים ולא להפנות מפני חיות רעות למה היו דומין באותה שעה ליונה שבורחת מפני הנץ ונכנסת לנקיק הסלע והיה הנחש נושף בה תכנס לפנים הרי נחש תצא לחוץ הרי הנץ אמר לה הקב"ה הראיני את מראיך את כשרון פעלך למי את פונה בעת צרה:

[Ct 2,14] *Paloma mía en las hendijas de la roca*. Esto se dice con referencia al tiempo cuando el faraón los persiguió y los alcanzó acampados en el mar y no había sitio para huir delante de ellos por causa del mar, y no (podían) girar por causa de las bestias salvajes. ¿A qué se parecían ellos en ese tiempo? A una paloma que huye de un halcón y entra en la hendija de la roca, y una serpiente silbaba hacia ella. Si entraba al interior, hete aquí la serpiente; si salía al exterior, hete aquí el halcón. El Santo, bendito sea, le dijo: «Muéstrame tu aspecto», la calidad de tus obras, a quien tú te giras en tiempo de aflicción.

השמיעני את קולך. ויצעקו בני [13] ישראל:

[Ct 2,14] *Déjame oír tu voz.* (Ex 14,10): «Y los hijos de Israel clamaron (al Señor).»

בחגוי הסלע. נקיק והוא לשון שבר ודומה לו יחוגו וינעו והיתה אדמת יהודה למצרים לחגא וכשהן רבים קורא להן חגוי וכן קצה קצוי וכן ויכרות את מדויהם:

[Ct 2,14] *En las hendijas de la roca.* (חַנְיָהּ significa): «en las ranuras»; es un término que se refiere a una brecha, y es parecido a él (Sl 107,27): «Se resquebrajaron (חַנְיָהּ) y temblaron»; (Is 19,17): «Y la tierra de Judá será para Egipto una grieta (חַנְיָהּ)»; y cuando hay muchas (grietas), (la Escritura) las llama חַנְיָהּ «hendijas». De modo semejante, (el plural de) חַנְיָהּ «fin» es חַנְיָהּ; y de modo semejante (2 Sam 10,4): «Y cortó sus vestidos (מְדוּיָהּ singular; plural מְדוּיָהּ).»

ויסרו מדריגה. בלעז אשקלוש כשעושין חריץ סביבות המגדלים ושופכים העפר למעלה להגביה התלים סביב כשעושין אותו מדרגות מדרגות זו למעלה מזו:

[Ct 2,14] *Y se fueron por los escalones.* *eschelons* מְדְרִינָה en francés antiguo. Cuando ellos hicieron una zanja alrededor de las torres y vertieron la tierra por (la parte de) encima para elevar el túmulo a su alrededor, hicieron escalones (sobre) escalones, uno encima del otro.

בסתר המדרגה. פעמים שיש בהם חורין ונכנסים שם שרצים ועופות:

[Ct 2,14] *En el escondrijo de los escalones.* A veces hay agujeros en ellos, y reptiles y pájaros entran allí.

אחזו לנו שעלים. שמע הקב"ה את קולם צוה לים ושטפם וזו אחזו לנו שועלים הללו קטנים עם הגדולים שאף הקטנים מחבלים את הכרמים בעוד כרמינו סמדר שהענבים דקים כשהיתה בת ישראל יולדת זכר והיא טומנתו והיו המצרים נכנסים לבתיהן ומחפשין את הזכרים והתינוק טמון והוא בן שנה או בן שנתים והן מביאין תינוק בבית תינוק מצרי מדבר ותינוק ישראל עוניהו ממקום שטמון שם והם חופשיין בן ומשליכין אותו ליאור ולמה קראן שועלים מה השועל הזה מביט לאחוריו לברוח אף המצרים מביטים לאחוריהם אנוסה מפני בני ישראל:

[Ct 2,15] *Atrapadnos las zorras.* El Santo, bendito sea, oyó su voz, dio una orden al mar, y (éste) los inundó. Éste es el significado de «atrapadnos» estas «zorras», las pequeñas con las grandes, porque también las pequeñas (de Egipto) hubiesen destruido las viñas (de Israel), mientras nuestras viñas estaban con סְמָדָר, (es decir) cuando las uvas eran pequeñas. Cuando una hija de Israel daba a luz a un varón, ella lo escondía; los egipcios entraban en sus casas y buscaban a los varones, pero el bebé estaba escondido, y él tenía un año o dos. Ellos traían un

bebé a casa de un bebé egipcio; (el bebé egipcio) hablaba y el bebé de Israel le respondía desde el lugar donde estaba escondido; y ellos lo cogían y lo arrojaban al Nilo. ¿Y por que (el autor) los llama «zorras»? Porque esta zorra mira para volver atrás y huir, así también los egipcios miraban hacia atrás, (tal como está escrito (Ex 14,25):) «Huyamos de la cara de los hijos de Israel.»

שעלים קטנים. כתיב חסר וי"ו על שם שנפרע מהם שנמדד בשעלו של מקום:

[Ct 2,15] *Zorras pequeñas*. שעלים está escrito sin *waw* porque él los castigó con el agua que fue medida con el hueco de la mano del Lugar (Dios omnipresente).

דודי לי ואני לו. הוא כל צרכיו תבע ממני לא ציוה אלא לי עשו פסח קדשו בכורות הקריבו עולות עשו [13] משכן ולא תבע מאומה אחרת:

[Ct 2,16] *¡Mi amado es mío, y yo soy suya!* Él exigía todas sus necesidades de mí, y sólo daba órdenes a mí: «Ofreced un sacrificio de Pascua, santificad los primogénitos, haced un tabernáculo, sacrificad holocaustos», y Él no exigía (estas cosas) de otra nación.

ואני לו. כל צרכי תבעתי ממנו ולא מאלהים אחרים:

[Ct 2,16] *y yo soy suya*. Todas mis necesidades yo las pedía a Él y no a otros dioses.

הרועה. את צאנו בשושנים במרעה טוב ונוח ויפה:

[Ct 2,16] *El que apacienta* su rebaño entre las rosas, en unos pastos buenos, tranquilos y magníficos.

עד שיפוח היום. מוסב על המקרא של מעלה הימינו דודי לי ואני לו עד זמן שגרם העון ושזפתני השמש כחם היום וגבר השרב:

[Ct 2,17] *Hasta que el sol se extienda*. Se refiere al versículo precedente: «¡Mi amado es mío, y yo soy suya!» hasta el tiempo que la iniquidad causó que el sol me bronceara (Ct 1,16) en el calor del día, y el calor se hizo intenso.

ונסו הצללים. הזכיות המגינות עלינו פרקתי עלו:

[Ct 2,17] *Y las sombras huyeron*. Los méritos que nos protegían (porque) yo rompí su yugo.

סוב דמה לך דודי. גרמתי לו להסתלק מעלי על ההרים המופלגים ממני:

[Ct 2,17] *Vuelve semejante a ti mismo, amado mío*. Yo causé que se alejara de mí, sobre las montañas, que estaban lejos de mí.

בתר. לשון חלוקה והפלגה:

[Ct 2,17] *Distante*. בָּתָּר es una expresión de separación y distancia.

על משכבי בלילות. בצר לי שישבתי באפילה כל שלשים ושמנה שנה שהיו ישראל נזופים:

[Ct 3,1] *Sobre mi cama, durante las noches*, (es decir) en mi aflicción, cuando yo me senté en la oscuridad todos los treinta y ocho años que Israel fue reprochado.

בקשתיו ולא מצאתיו. כי אינני בקרבכם כי לא אעלה בקרבך:

[Ct 3,1] *Lo busqué, pero no lo hallé*. (Como en Ex 33,3:) «pero yo no subiré en medio de ti»; (Dt 1,42:) «porque yo no estoy entre vosotros.»

אקומה נא. ואסבבה ואבקשה ויחל משה אעלה אל ה' אתפלל אל ה':

[Ct 3,2] *Me levantaré y daré una vuelta. Yo buscaré*. (Como en Ex 32,11:) «y Moisés imploró»; (Ex 32,30:) «yo subiré hacia el Señor», oraré al Señor.

מצאוני השומרים. משה ואהרן:

[Ct 3,3] *Los guardias me encontraron* (son) Moisés y Aarón.

את שאהבה נפשי ראיתם. מה מצאתם בפיו:

[Ct 3,3] *¿Habéis visto al que ama mi alma?* (Es decir,) ¿qué (mensaje) habéis encontrado en su boca?

כמעט שעברתי מהם. קרוב לפרישתם ממני לסוף שלשים:

[Ct 3,4] *Apenas me había apartado de ellos*. Al poco de su separación de mí, al fin de los treinta (años).

עד שמצאתי. היה עמי בימי יהושע לכבוש שלשים ואחד מלכים:

[Ct 3,4] *Cuando yo encontré* que él estaba conmigo, en los días de Josué para conquistar los treinta y un reyes.

אחזתי ולא ארפנו. לא נתתי לו רפיון עד שהבאתי אל משכן שילה בשביל כל זאת שעשה לי:

[Ct 3,4] *Lo cogí y no solté*. Y no le di desasimiento hasta que lo traje al Tabernáculo de Silo por causa de todo lo que Él había hecho por mí.

השבעתי אתכם. האומות היום בהיותי גולה ביניכם:

[Ct 3,5] *Yo os conjuro* (a vosotras) las naciones, mientras yo estaba exiliado entre vosotras.

אם תעירו ואם תעררו. אהבת דודי ממנו על ידי פיתוי והסתה לעזבו לשוב מאחרי:

[Ct 3,5] *Que no despertaréis ni provocaréis* el amor de mi amado a través de la seducción o la incitación a abandonarlo y dejar de seguirle.

עד שתחפץ. בעוד שאהבתו חפץ עלי:

[Ct 3,5] *Hasta que quiera* (es decir,) mientras su amor está deseoso de mí.

מי זאת עולה מן המדבר. כשהייתי מהלכת במדבר והיה עמוד [14] האש הולכים לפני והורגים נחשים ועקרבים ושורפין והברקנים לעשות הדרך מישור והיה העשן עולה אותן האומות ומתמיהות על גדולתי ואומרות מי זאת כמה גדולה היא זאת העלה מן המדבר וגומר:

[Ct 3,6] *¿Quién es aquella que viene del desierto?* Cuando iba por el desierto y la columna de fuego iba delante de mí matando serpientes y escorpiones y quemando espinas para hacer un camino recto, y el humo ascendía, y las naciones (los vieron) y se maravillaron de mi grandeza, y dijeron: «¿Quién es éste?», (es decir), «Qué grande es ésta que sube por el desierto, etc.»

מקטרת מר. ענן הקטורת שהיה מתמר מעל מזבח הפנימי כתמרת גבוה וזקוף כתמר: [Ct 3,6] *Perfumada con mirra*. (Llamada así) por la nube de incienso que se elevaría del altar interior. *Como columnas (de humo)* כְּתִימָרוֹת, alto y erguido como una palmera (תִּמְרָה).

רכל. בשם המוכר כל מיני בשמים על שם שכותשין אותה ושוחקין הדק כאבק: [Ct 3,6] *Vendedor ambulante*, un vendedor de especias que vende todo tipo de especias porque ellos lo trituran y lo machacan fino como polvo.

הנה מטתו. האהל מועד והארון שהיו נושאים במדבר:

[Ct 3,7] *Hete aquí la litera*. (Se refiere) a la tienda de reunión y al Arca, que ellos llevaban en el desierto.

ששים גבורים. רבוא:

[Ct 3,7] *Sesenta valientes*. (Es decir) miríadas.

מגבורי ישראל. יוצאי צבא לבד פחותים מבן היתרין על בני ששים:

[Ct 3,7] *de los más fuertes de Israel*, de los que salían al ejército, excluyendo a los de más de sesenta (años).

מלמדי מלחמה. של תורה וכן הסבבים אותה החונים סביב המשכן מלומדי סדר:

[Ct 3,8] *Diestros en la guerra*. (Se refiere a la guerra) de la Torah, y de modo semejante a los (sacerdotes) que la rodean, que acampan alrededor del Tabernáculo, diestros en el procedimiento (de su servicio).

איש חרבו. כלי זיינו הם מסורת וסימנין שמעמידין על ידם שלא תשכח:

[Ct 3,8] *Cada hombre con su espada*. Sus instrumentos son la Masorah y los signos diacríticos a través de los cuales preservan en sus manos (la versión correcta de la Ley oral), no sea que fueran olvidados.

מפחד בלילות. פן ישכחוה ויבואו צרות וכן הוא אומר נשקו בר פן יאנף ותאבדו דרך:

[Ct 3,8] *Por causa del temor de la noche*. No sea que lo olvidaran, y trajeran sobre ellos problemas; y así la Escritura dice (Sl 2,12): «Armaros con el grano (de la Torah), no sea que Él se enoje y vosotros perdáis el

camino.»

עשה לו. זה אהל מועד שנקבע במשכן שילה עשה לו חופת סתר לכבוד:

[Ct 3,9] *Hizo para él*. Se refiere a la tienda de reunión, que fue establecida en el Tabernáculo de Silo. Él hizo para él un dosel cubierto para (su) gloria.

עמדו עשה כסף. עמודי החצר סביב כסף וציפה ראשיהם כסף:

[Ct 3,10] *Sus columnas hizo de plata*. Las columnas del atrio recubiertas de plata y sus capiteles cubiertos de plata.

רפידתו. משכבו ושכנו הכפרת שהוא זהב:

[Ct 3,10] *Su cubierto*. Su lugar de descanso y su morada estaban sobre la cubierta del Arca, que es de oro.

מרכבו ארגמן. זה הפרכת שהוא תלוי ורוכב ועל קנטסין ועל קלונסות מעמוד לעמוד:

[Ct 3,10] *Su cortina de púrpura*. מְרַכְבוּ ésta es la cortina que cuelga y «cabalga» sobre barras y sobre palos, de columna a columna.

תוכו רצוף. [14] סדור ברצפת אהבה ארון וכפרת ולוחות וכרובים:

[Ct 3,10] *Su interior está decorado*, arreglado con un suelo de amor: el Arca y (su) cubierta, las Tablas y querubines.

מבנות ירושלים. אילו ישראל יריאים ושלמים להקב"ה:

[Ct 3,10] *De las hijas de Jerusalén*. ירושלים, estos son Israel, que teme (לְמִים) del Santo, bendito sea.

בנות ציון. בנים שמצויינין לו במילה ובתפילה ובציצית:

[Ct 3,11] *¡Oh hijas de Sión!* צִיּוֹן (se refiere a) los hijos que son distinguidos (מְצַיֵּי) para Él con la circuncisión, las filacterias y los flecos rituales.

בעטרה שעטרה לו אמו. אהל מועד שהוא מעוטר בגוונין תכלת וארגמן ותולעת שני אמר רבי אלעזר שאל רבי שמעון בן יוחי את אלעזר ברבי יוסי איפשר ששמעת מאביך מהו בעטרה שעטרה לו אמו אמר לו משל למלך שהיתה לו בת יחידה והיה אוהבה ביותר לא זו מחבבה עד שקראה בתו שנאמר שמעי בת וראי לא זו מחבבה עד שקראה אחותי שנאמר פתחי לי אחותי לא זו מחבבה עד שקראה אמי שנאמר שמעו אלי עמי ולאמי האזינו לאמי כתיב עמד רבי שמעון בן רבי יוחי ונשקו על ראשו כו':

[Ct 3,11] *Con la corona con que le coronó su madre*. (Se refiere a) la tienda del encuentro, que está coronada con colores: azul, púrpura y carmesí. Rabí Eleazar dijo: «Rabí Simeon bar Yohai preguntó a Eleazar, el hijo de rabí Yosé: “¿Es posible que tú hubieras oído de tu padre cuál es (la explicación de) ‘con la corona con que le coronó su madre?’” Él contestó: “(Puede ser entendida con una) parábola de un rey que tenía una única hija y la amaba especialmente. Él no paró de amarla hasta que la

llamó 'su hija', tal como se dice (Sl 45,11): 'Escucha, hija, y mira'. Él no paró de amarla hasta que la llamó 'hermana mía', tal como se dice (Ct 5,2): 'Ábreme, hermana mía'. Él no paró de amarla hasta que la llamó 'madre mía', tal como se dice (Is 51,4): 'Estad atentos a mí, oh pueblo mío, y oídme, oh nación mía (וּלְאֻמִּי)'. Está escrito וּלְאִמִּי (que puede ser leído como וּלְאִמִּי 'y a mi madre').» Rabí Simeón bar Yohai paró y le besó sobre su cabeza, etc.» (Ct Rabba).

ביום חתונתו. יום מתן תורה שעטרוהו להם למלך וקבלו עולו:

[Ct 3,11] *En el día de sus bodas.* (Es decir) el día que se dio la Torah, cuando ellos le coronaron como rey para ellos y aceptaron su yugo.

וביום שמחת לבו. זה שמיני למילואים שנתחנך בו המשכן במדבר:

[Ct 3,11] *El día en que se regocijó su corazón.* Esto (se refiere) al octavo día de la consagración, en el cual el Tabernáculo fue dedicado en el desierto.

הנך יפה רעייתי. קלטן ורצן וערבו עליו קרבנותים:

[Ct 4,1] *Hete aquí que eres bella, amada mía.* Él los alaba y los apacigua y sus sacrificios le agradan.

עד שיפוח היום. שחטאו לפניו בימי חפני ופנחס:

[Ct 4,1] *Hasta que el sol se expandió.* (Es decir) cuando ellos pecaron delante de mí en los días de Hofní y Pinhás.

עיניך יונים. עיניך ומראיתך ודוגמתך כיונה הזו הדביקה בבן זוגה וכששוחטין אותה אינה מפרכסת אלא פושטת צוארה כך נתת שכם לסבול עול מורא:

[Ct 4,1] *Tus ojos son palomas.* Tus ojos y tu apariencia y tus características son como los de esta paloma, que se adhiere a su pareja, y cuando la matan, no lucha sino que estira su cuello (en señal de sumisión); así tú has ofrecido (tu) hombro para llevar el yugo de mi temor.

מבעד לצמתך, שערך כעדר העזים. הקילוס הזה דוגמת קילוס אשה הנאהבת לחתן מבפנים לקישוריך שערך נאה ומבהיק בצוהר ולבנונית כעדר העזים לבנות היורדות מן ההר ושערן מבהיק מרחוק והדוגמא שדימה [15] שדימה כנסת ישראל לכך זו היא מבפנים למחנותיך ומשכנותיך אף הריקים שביך חביבין עלי כיעקב ובניו שגלשו לרדת מהר הגלעד כשהשיגם לבן שם, ד"א כאותן שצבאו על מדין בעבר הירדן שהיא בארץ גלעד ולשון זה במדרש שיר השירים:

[Ct 4,1] *Dentro de tu pañuelo tu pelo es como un rebaño de cabras.* Esta alabanza es un paradigma de la alabanza de una mujer amada por (su) novio. (Él dice:) «Dentro de tu pañuelo, tu pelo es bello y brilla con resplandor y blancor como un rebaño de cabras blancas que descienden

de la montaña, cuyo pelo brilla desde lejos. Y la alegoría con la que compara la asamblea de Israel a esto es ésta: desde dentro de tus campamentos y tus moradas, incluso los vacíos (: indignos) que hay dentro de ti, son amados por mí como Jacob y sus hijos, que descendían desde el Monte Galaad cuando Labán los alcanzó allí (Gn 31,23). Otra explicación: Como aquellos que se movilizaron contra Madián al otro lado del Jordán, que está en la tierra de Galaad (Nm 31), y este lenguaje (: esta versión) está en el midrás del Cantar de los Cantares.

מבעד. הוא לשון מבפנים כל בעד שבמקרא דבר מסך ומגין נגד דבר אחר כמו ובעד ככבים יחתם הארץ בריחיה בעדי הבעד ערפל ישפוט ומבעד הוא הדבר שהוא מבפנים לאותו בעד לכך הוא אומר מבעד:

[Ct 4,1] *De dentro*. מִבְּעַד es un término que significa «desde dentro»; todas (las veces) que בָּעַד (aparece) en la Escritura se refiere a algo que cubre y protege contra alguna otra cosa como (Job 9,7): «Y contra (וּבְעַד) las estrellas, él pone un sello»; (Jon 2,7): «la tierra (echó) sus cerrojos contra mí (בְּעַדִּי)»; (Job 22,13): «¿Contra (: a través) (הַבְּעַד) de la nube oscura él juzgará?» Y (la palabra) מִבְּעַד es la cosa que está dentro lo que בָּעַד (es decir, lo que cubre), por eso él dice מִבְּעַד «de dentro».

לצמתך. צמתך לשון דבר המצמצם זה השבכה והקשרים המצמצמים את השער שלא יפריח לצאת ולא יתכן לפרש צמתך לשון צומת שתהא התי"ו משורשת בתיבה שאם כן היה לה להיות דגושה כשהיא נסמכת לה"א לפעול בה פעולת נקיבה או לוי"ו לפעול בו פעולת זכר כמו תי"ו של שבת כשהוא נותנה לנקיבה היא מודגשת כמו חגה חדשה ושבתה וכן לזכר עולת שבת בשבתו ותי"ו של צמתך היא רפיא על כרחינו באה במקום ה"א ויהי שם הקישור צמה וכשהוא סמוך לוי"ו לתתו לזכר או לה"י לנקבה תהפך הה"א לתי"ו כגון שפחה תהפך לומר שפחתו שפחתה, אמה אמתו אמתה, ערוה ערותו ערותה, וכן זה צמה צמתו צמתה:

[Ct 4,1] *Tu pañuelo*. צִמְתָּךְ es un término que denota lo que confina, y éste es la red del pelo y el pañuelo que confinan el pelo de modo que no vuele y salga. Y no es posible explicar צִמְתָּךְ como término (que denota) un velo (צִמְתָּ), ya que la *taw* forma parte de la raíz de la palabra; si fuera de aquella manera, ella (la letra *taw*) tendría que estar puntuada con un *dagués* cuando precede a una *he*, para ponerla en la forma femenina (posesiva) (es decir, tendría que ser צִמְתָּה 'su velo'), o (cuando está yuxtapuesta a una) *waw*, para ponerla en la forma masculina (posesiva), como la *taw* de שבת, que cuando él (: el texto) la usa en forma femenina, ella (: la *taw*) está puntuada con un *dagués*, como (Os 2,13): «su festival,

su luna nueva y su sábado (וּשְׁבֹתָהּ); y así (de modo semejante) en el masculino (Nm 28,10): «el holocausto de un sábado en su sábado (בְּשַׁבְּתוֹ)»; pero la *taw* de צְמִתָּךְ, que es «suave» (: no está puntuada con *dagués*), nos obliga a concluir que se encuentra en lugar de una *he* (y no como una letra radical de la palabra), y el nombre del pañuelo es צְמִיָּה. Y cuando está yuxtapuesto a una *waw* para ponerlo en forma masculina o a una *he* para la femenina, la *he* se convierte en una *taw* «suave» (: sin *dagués*); por ejemplo שְׂפִיחָה ‘sierva’, (la *he*) se convierte (en una *taw* sin *dagués*) para decir שְׂפִיחָתוֹ ‘la sierva de él’ o ‘la sierva de ella’ שְׂפִיחָתָהּ; y así (de modo semejante) אָמָה ‘sirvienta’ (se convierte en) אָמָתוֹ ‘la sirvienta de él’, אָמָתָהּ ‘la sirvienta de ella’; עֲרֹוּהָ ‘desnudez’ (se convierte en) עֲרֹוּתוֹ ‘la desnudez de él’, ‘la desnudez de ella’ עֲרֹוּתָהּ; y así (en) este (caso): צְמִיָּה ‘pañuelo’ (se convierte) en צְמִיתוֹ ‘el pañuelo de él’, צְמִיתָהּ ‘el pañuelo de ella’.

שגלשו. שנקרחו גבח מתרגם גלוש כשהבהמות יורדות מן ההר נמצא ההר קרח וממורט מהם:

[Ct 4,1] *Que descendían.* (שְׁגִלְשׁוּ significa) «que se quedaron calvos». (La palabra) גִּבְחָהּ ‘calvo’ (Lv 13,41) es traducida por el Targum como גְלוּש. Cuando los animales descienden de la montaña, la montaña se queda calva y pulida de ellos.

שנייד כעדר הקצובות. אף קילוס זה בלשון נוי אשה:

[Ct 4,2] *Tus dientes son como un rebaño de (ovejas) contadas.* También esta alabanza (está expresada) en términos de la belleza de una mujer.

[15ⁿ] שניד. דקות ולבנות וסדורות על סדורן כצמר וסדר עדר הרחלים הברורות משאר הצאן בקצב ומנין נמסרות לרועה חכם והגון ליהרר בצמרן שעושיין אותן לכלי מילת ומשמרין אותן מעת לידתן שלא יתלכלך הצמר ורוחצין אותם מיום אל יום:

[Ct 4,2] *Tus dientes son finos y blancos y ordenados en su (propio) orden; como lana (son en fineza y blancura) y (ellos están ordenados) como el orden de un rebaño de ovejas escogidas entre las otras del rebaño por recuento y número. Ellos están asignados a un pastor inteligente y capaz para que sea cuidadoso con su lana, ya que hacen con ella prendas de pura lana virgen; y ellos la guardan desde el tiempo de su nacimiento, para que la lana no se ensucie, y ellos la lavan de día en día (: cada día).*

שכלם מתאימות. לשון מתום (תהלים לח), אין מתום בבשרי כלומר תמימות אינטרטיש בלעז:

[Ct 4,2] *Todas las cuales son perfectas*. מְתַאֲיִמוֹת es un término que denota perfección (Sl 38,4): «No hay perfección (מְתֻמָּה) en mi carne», es decir (מְתַאֲיִמוֹת significa): perfecto, *entires* en francés antiguo.

ושכלה. שום שכול ומום אין בהם ונאמר הדוגמא הזו על שם גבורי ישראל הכורתיים ואוכלים אויביהם בשניהם סביבותם והרי הם מתרחקין מן הגזל של ישראל ומן העריות שלא יתכלכלו בעבירה ונאמר קילוס זה על שנים עשר אלף איש שצבאו על מדין בקצב ומנין שלא נחשד אחד מהם על העריות שנאמר ולא נפקד ממנו איש ואף על הרהור הלב הביאו כפרתן ואף על הגזל לא נחשדו שהעיד עליהם הכתוב ויקחו את כל השלל ויביאו אל משה ואל אלעזר הכהן וגומר ולא הבריח אחד מהן פרה אחת או חמור אחד:

[Ct 4,2] *Y falta*. Ningún aborto ni defecto entre ellas. Y esta alegoría fue dicha en referencia a los héroes de Israel, que cortaron y devoraron a sus enemigos rodeándolos con sus dientes, y hete aquí que ellos se distanciaron de robar lo que pertenece a Israel (: a un israelita) y de lascivia para no ser mancillados con pecado. Y esta alabanza fue dicha en referencia a los doce mil hombres que se movilizaron contra Madián con recuento y número (Nm 31,1-7), de los cuales ninguno fue sospechoso de lascivia, como se dice (Nm 31,49): «y ninguno de nosotros falta.» E incluso por pensamientos (eróticos) del corazón ellos trajeron su (ofrenda de) expiación; y sobre robo ellos no fueron sospechosos, ya que la Escritura atestigua sobre ellos (allí mismo [Nm 31,11ss]): «y ellos tomaron todo el botín y lo llevaron a Moisés y a Eleazar el sacerdote, etc.» Y ninguno de ellos ocultó (ni tan solo) una vaca o un asno.

כחוט השני שפתותיך. נאות להבטיח ולשמור הבטחת' כמו שעשו המרגלים לרחב הזונה שאמרו לה את תקות חוט השני וגומר ושמרו הבטחתם:

[Ct 4,3] *Como un hilo escarlata son tus labios*. Bellos para prometer y para guardar su promesa, como hicieron los espías con Rahab la ramera, ya que ellos le dijeron (Jos 2,18): «(este) cordón de hilo escarlata, etc.», y ellos guardaron su promesa.

ומדברך. דבורך והרי הוא מגזרת (יחזקאל לג) הנדברים בך אצל הקירות אז נדברו יראי ה' פרלדיץ בלעז:

[Ct 4,3] *Y tú habla*. (יְמַדְבֵּרֶךָ significa) tu habla, y hete aquí que es de la estructura de (Ez 33,30): «los que hablan (הַנְּדַבְּרִים) contra tú cerca de los muros»; (Ml 3,16): «entonces los temerosos de Dios hablaron (הַנְּדַבְּרִים)»; *parlediz* en francés antiguo.

רקתך. היא גובה הפנים שקורין פומיליש בלעז אצל העינים ובלשון גמרא קורין אותו רומני דאפי ודומין לפלח חצי רמון בחוץ שהוא אדום וסגלגל הרי קילוס בני אשה והדוגמא פירשו רבותינו [16] רקנין שבך מלאים מצות כרימון:

[Ct 4,3] רִקְתָּךְ es la parte superior de la cara llamada *pomels* en francés antiguo, (la parte) cercana a los ojos, y en el lenguaje de la Guemará (Avodá Zará 30b) es llamada «la granada de la cara», y se parece a una media esfera, la mitad de una granada desde el exterior, que es roja y redonda. Hete aquí una alabanza (expresada en términos) de la belleza de una mujer. Y la alegoría nuestros rabinos (Ct Rabba) la expresaron (como sigue): incluso los vacíos (: indignos) que hay entre vosotros están repletos de mandamientos como una granada.

מבעד לצמתך. מבפנים לקישוריך:

[Ct 4,3] *De dentro de vuestro pañuelo.* מִבְּעַד לְצִמְתְּךָ (significa) de dentro de vuestro pañuelo.

כמגדל דוד צוארך. קומה זקופה נוי באשה והדוגמא כמגדל דוד היא מצודת ציון שהוא מקום חוזק ועופל ומבצר כך הוא צוארך זו לשכת הגזית שהוא חזקן ומבצרן של ישראל אותו המגדל בנוי לתלפיות בנוי לנוי להיות הכל מסתכלין ובו ללמוד צורותיו ונוי מלאכת תבניתו והוא מגזרת מלפינו מבהמות ארץ והת"ו בתלפיות כמו ת"ו בתרמית ובתבנית:

[Ct 4,4] *Tu cuello es como la torre de David.* Una postura derecha es (una marca de) belleza para una mujer. Y la alegoría es: «como la torre de David» –que es la fortaleza de Sión–, que es un lugar de fuerza, una altura fortificada y una fortaleza, así es «tu cuello». Éste era la Habitación de la Piedra Cortada, que era la fuerza y la fortificación de Israel. Y esta torre fue «construida como modelo», construida para belleza, para que todos la miraran para aprender sus formas y la belleza del trabajo de su construcción. Y (la palabra לתלפיות) es de la estructura gramatical de (Job 35,11): «Él nos enseña (מלפניו) más que las bestias de la tierra», y la *taw* de תבנית es (un prefijo) como la *taw* de תרמית ‘engaño’ y תבנית ‘construcción’.

אלף המגן תלוי עליו. כך מנהג השרים מגיניהם ושלטיהן בכתלי המגדלים:

[Ct 4,4] *Mil escudos están colgados en ella.* Ésta era la costumbre de los príncipes, colgar sus escudos y sus aljabas en las paredes de las torres.

שלטי. אשפתות שנותנים בהם חצים כמו שנאמר הברו החצים מלאו השלטים ודומה לו לשכת הגזית שממש הוראה יוצאה שהתורה מגינה לישראל ויש לומר אלף המגן כמו מגן האלף על שם דבר צוה לאלף דור:

[Ct 4,4] *Aljabas de.* שלטי, las aljabas en las que ponen flechas, como se dice en (Jr 51,11): «Pulid las flechas, llenad las aljabas (השלטים)». Y similar a esto es la Habitación de la Piedra Cortada (Sanhedrín) de donde

sale la instrucción, ya que la Torah es un escudo para Israel [traduce אֶלֶף הַמִּגָּן «mil escudos» como «la enseñanza es un escudo»]. También es posible decir que אֶלֶף הַמִּגָּן es como הַאֶלֶף מִגָּן, el escudo de mil, aludiendo a (1Cr 16,15): «la palabra que mandó para la milésima (לְאֶלֶף) generación».

כל שלטי הגיבורים. מצינו שהתלמידים נקראים על שם חצים ושלטים כעניין שנאמר כחיצים ביד גבור כן בני הנעורים אשרי הגבר אשר מלא אשפתו מהם וגומר:

[Ct 4,4] *Todas las aljabas de los poderosos*. Nosotros hemos encontrado que los discípulos son llamados por el término «flechas y aljabas», tal como la cuestión es constatada en (Sl 127,4s): «Como flechas en la mano del valiente, así son los hijos que se tienen en la juventud. Feliz el hombre que llena de ellos su aljaba.»

שני שדייך. המניקים אותך זה משה ואהרן:

[Ct 4,5] *Tus dos pechos*. Los que te amamantaron, que son Moisés y Aarón.

כשני עפרים תאומי צבייה. דרך צבייה להיות יולדת תאומים כך היו שניהם שקולים זה כזה, דבר אחר שני שדייך שני הלוחות תאמי צבייה שהיו מכוונים במידה אחת וחמשה דברות על זה וחמשה דברות על זה מכוונים דיבור כנגד דיבור, אנכי כנגד לא תרצח שהרוצח ממעט את הדמות, לא יהיה לך כנגד לא תנאף שהזונה אחר עבודה זרה כדרך [16v] אשה המנאפת תחת אישה תקח זרים, לא תשא כנגד לא תגנוב שהגנבים סופו לישיבע על שקר, זכור כנגד לא תענה שהמחלל שבת מעיד עידות שקר בבוראו לומר שלא שבת בשבת בראשית, כבוד כנגד לא תחמד שהחומד סופו להוליד בן שהוא מקלה אותו ומכבד למי שאינו אביו:

[Ct 4,5] *Como dos venaditos, mellizos de gacela*. Es habitual para una gacela dar a luz a mellizos. De modo semejante, ellos dos (Moisés y Aarón) son idénticos, equilibrados uno con el otro (en grandeza). Otra explicación: «Tus dos pechos» es una referencia a las Tablas, (que son como) «mellizos de gacela», porque son iguales, con una medida y (con) cinco mandamientos en ésta y cinco en esta otra, designados como mandamiento que corresponde a mandamiento: «Yo soy (el Señor)» (Ex 20,2) corresponde a «No matarás» (Ex 20,13), porque el asesino empequeñece la imagen (del Santo, bendito sea). «No tendrás (otros dioses)» (Ex 20,8) corresponde a «No cometerás adulterio» (Ex 20,13), porque quien se prostituye detrás de la idolatría (actúa) a la manera de una mujer adúltera, que toma a extraños en lugar de a su marido. «No tomarás (el nombre de Dios en vano)» (Ex 20,7) corresponde a «No robarás» (Ex 20,13), porque quien roba al final jurará en falso. «Recuerda

(el sábado)» (Ex 20,8) corresponde a «No darás (falso) testimonio» (Ex 20,13) porque quien profana el sábado da falso testimonio contra su Creador, diciendo que Él no descansó el Sábado de la Creación. «Honra (a tu padre)» (Ex 20,12) corresponde a «No codiciarás», porque el que codicia (la esposa de su amigo) al final engendrará un hijo que (no sabiendo la identidad de su padre) lo hará ligero (: lo desairará) y honrará a quien no es su padre (real).

הרועים. את צאנם בשושנים ומדריכים אותם בדרך נוחה וישרה:

[Ct 4,5] *Que apacientan* su rebaño entre las rosas y lo conducen por un camino tranquilo y recto.

עד שיפוח היום. עד שתתפשט החמה:

[Ct 4,6] *Hasta que se extienda el día*. Hasta que se extienda el sol.

ונסו הצללים. הוא עת שרב וחום אני אצלך ואת עריבה אצלי:

[Ct 4,6] *Y las sombras huyan*. (Cuando) es el tiempo de calor intenso, y la hora más calurosa del día. Yo te salvaré y tú eres dulce para mí.

ומשיפוח היום. השמש וכן לרוח היום וכן הנה היום בא בוער כתנור כלומר משחטאו לפני לחלל קדשי ולנאץ את מנחתי בימי חפני ופינחס אסתלק מעליכם ואטוש משכן הזה ואבחר בהר המוריה ובבית עולמים, ושם כלך יפה ומום אין בך וארצה קרבנותיכם:

[Ct 4,6] *Y de que sople el día*. (Esta palabra que usualmente significa «el día», aquí significa) «el sol», de modo semejante (Gn 3,8): «en la dirección del sol (לְרוּחַ הַיּוֹם)», y de modo semejante (Ml 3,19): «Porque, hete aquí que el sol (הַיּוֹם) viene, ardiente como un horno». Es decir, desde que pecaron delante de mí, profanando mis sagradas ofrendas y rechazando mis ofrendas de comida en los días de Hofní y Fineas (1Sam 2,12-17), (yo declaré:) yo me apartaré de vosotros y abandonaré este Tabernáculo, y escogeré (para mí, para habitar) el monte Moriah, en el Templo eterno, y allí «todo lo tuyo es bello, y no hay defecto en ti», y allí yo aceptaré todos tus sacrificios.»

אתי מלבנון כלה. כשתגלו מלבנון זה אתי תגלו כי אני אגלה עמכם:

[Ct 4,8] *Conmigo del Líbano, oh novia*. Cuando tú estarás exiliado de este Líbano (: del Templo), conmigo tú estarás exiliado, porque yo iré al exilio contigo.

וכשתשובי מן הגולה אני אשוב עמך ואף כל ימי הגולה בצרתך לי צר על כן כתב אתי מלבנון ולא כתב אתי ללבנון לומר משעת יציאתכם מכאן עד שעת ביאתכם כאן אני עמכם בכל אשר תצאו ותבאו:

[Ct 4,8] (*Conmigo desde el Líbano tú vendrás*.) Y cuando volverás del exilio, yo volveré contigo y también todos los días del exilio en tu

aflicción yo estaré afligido. Y luego, escribe: «Conmigo desde el Líbano» y él no escribe «Conmigo al Líbano», diciendo que desde el tiempo de vuestra salida de aquí hasta el tiempo de vuestra llegada aquí, yo estoy contigo dondequiera que vayáis y volváis.

תשורי מראש אמנה. בקבצי את נידוחיך תסתכלי ותתבונני מה שכר פעולתך מראש האמנה שהאמנת [17] שהאמנת בי לכתך אחרי במדבר בארץ לא זריעה ומסעותיך וחננייתך על פי וביאתך לראש שניר וחרמון שהן מעונות אריות ארץ סיחון ועוג, ד"א מראש אמנה הר בגבול צפונה של ארץ ישראל ובלשון משנה טורי אמנון והוא והר ההר שנאמר בו מן הים הגדול תתאו לכם הר ההר וכשהגליות הנקבצות ומגיעות שם הם צופים משם ורואין אורה של ארץ ישראל ושמחים ואומרים הודייה ולכך נאמר תשורי מראש אמנה:

[Ct 4,8] *Mirarás desde la cumbre del Amaná*. Cuando yo reúna a tus dispersados, tú mirarás y considerarás cual es la recompensa de tus actos desde el principio de tu fe (אִמּוֹנָה) que tú creíste en mí (Tanhuma Beshallah 10), tu (acción de) ir detrás de mí en el desierto en una tierra no sembrada y tus viajes y tus campamentos según mis órdenes (Nm 10,35ss), y tu (acción de) venir a la cumbre del Senir y el Hermón, que eran guaridas de leones –la tierra de Sihon y Og– (Ct Rabbah, Midrás Zuta). Otra explicación: «Desde la cumbre del Amaná.» Ésta es una montaña en la frontera septentrional de la Tierra de Israel, y en la lengua de la Misná (Gittin 8a), (es llamada) los montes de Amnón, y (algunas veces es llamada) el monte Hor, sobre el cual se dice (Nm 34,6): «Desde el Gran Mar trazaréis (la frontera hasta) el monte Hor.» Cuando los exiliados sean reunidos y lleguen allí, ellos mirarán desde allí y verán la frontera de la Tierra de Israel y el aire de la Tierra de Israel, se alegrarán y darán gracias. Por eso se dice: «Mirarás desde la cumbre del Amaná.»

לבבתני משכת את לבי אליך:

[Ct 4,9] *Prendiste mi corazón*. Tú (Israel) has atraído mi corazón hacia ti. באחת מעייניך. הרבה דוגמות טובות שביך אילו לא היה בך אלא אחת מהן הייתי מחבבך ביותר וכל שכן בכולן וכן באחת ענק מצוארוניך באחת מרבידי ענק קישוטיך הם טכסיסי מצות שישראל מצויינין בהם, ד"א באחד ענק הוא אחד היה אברהם הנקרא ענק האדם הגדול בענקים:

[Ct 4,9] *Con uno de tus ojos*. De las muchas buenas características que tú tienes, si hubiera habido en ti solo una de ellas, yo te habría amado mucho, y ¡cuánto más con todas ellas! Y de modo semejante: «con una sola cuenta de tus collares.» (Significa) con una de las cadenitas de los collares de tus adornos. Estas son las disposiciones de los mandamientos

con los que Israel se distingue. Otra explicación: עֲנָק – con uno de tus antepasados – este es Abraham, que es llamado עֲנָק, «un gigante», «el más grande entre los gigantes» (Jos 14,15).

מה יפו דודיך. כל מקום שהראית לי שים חיבה יפה היא בעיני גלגל שילה נוב וגבעון ובית עולמים הוא שישד הבבלי מנוחה ושאר ויעודים מקומות שנתוועדה שם שכנה לישראל:

[Ct 4,10] *¡Qué bellos son tus amores!* Cada lugar donde tú mostraste amor hacia mí es bello a mis ojos: (el altar en) Gilgal, (el Tabernáculo en) Siló, (el altar en) Nob y Guibeón, y el Templo eterno. Éste es (el significado de lo) que compuso el (poeta) «Babilónico»: «Un lugar de descanso y otros lugares de encuentro.» Los lugares donde la Divina Presencia se encuentra con Israel.

וריא שמניך. שם טוב:

[Ct 4,10] *Y la fragancia de tus aceites.* (Tu) buen nombre.

נפת. מתוק:

[Ct 4,11] *Miel que mana* (que es) dulce.

תטפנה שפתותיך. טעמי תורה:

[Ct 4,11] *Tus labios gotean* explicaciones de la Torah.

וריא שלמותיך. מצות הנוהגות בשלמותיך ציצית תכלת בגדי כהונה איסור שעטנז:

[Ct 4,11] *Y la fragancia de tus vestidos.* Los mandamientos que pertenecen a tus vestidos: flecos rituales, hilo azul, vestidos sacerdotales, la prohibición de *šā'atnez* (la mezcla de lana y lino).

גן נעול. על שם [17v] צניעות בנות ישראל שאין פרוצות בעריות:

[Ct 4,12] *Un jardín cerrado.* Por causa de la modestia de las hijas de Israel que no son desvergonzadas (literalmente: quebradas en los órganos genitales).

גל נעול. לשון מעין כמו גולות עליות ויש לפרשו לשון שער והוא לשון ארמי בתלמוד טרוקו גלי:

[Ct 4,12] *Un manantial sellado.* Este (גל) puede ser explicado como un término (referido a) un manantial, como (Jos 15,19): «fuentes de arriba (גלת עליות)», y también puede ser explicado como un término (referido a) una puerta. Es un término arameo (que se encuentra) en el Talmud (Ber 28a): «cerrad las puertas (טרוקו גלי).»

שלחך. ארץ יבשה קרויה בית השלחים וצריך להשקותה תמיד ושדה בית הבעל יפה הימנה וכן קילס יובש שלחך שביך הרי הם מלאין כל טוב:

[Ct 4,13] *Tus áridos campos*. Una tierra seca es llamada בית השלחים ‘un campo «sediento»’ y es necesario regarla constantemente, y un campo regado por la lluvia es superior a él. Y aquí él alaba el campo árido. Tus campos áridos, hete aquí que están llenos de todo lo que es bueno.

כפרים עם נרדים. מיני בשמים הם:

[Ct 4,13] *Henna con nardos*. Son variedades de especias. מעין גנים. כל זה מוטב על שלחך ומקלסן כמעין המשקה אותם והדוגמא על שם טבילות טוהר שבנות ישראל טובלות:

[Ct 4,15] *Una fuente de jardines*. Todo esto se refiere a «tus áridos campos» y los alaba (comparándolos a) una fuente que los riega, y esta alegoría se refiere a las inmersiones de purificación en las que las hijas de Israel se sumergen.

ונוזלים מן לבנון. מקום נקיות באין טיט:

[Ct 4,15] *Y fluyen del Líbano*. De un lugar de limpieza, sin barro. עורי צפון ובאי תימן. אחר שערב עלי ריחך ונוי משכנתך אני מצוה את הרוחות צפון ותימן להפיחם בגנך לתת ריחך הטוב למרחוק והדוגמא על שם שהגליות מתקבצות ומכל הגוים מביאים אותם מנחה לירושלם ובימי המועדים היו ישראל נקבצים שם למועדים ולרגלים וישראל משיבים יבא דודי לגנו אם אתה שם הכל שם:

[Ct 4,16] *Despiértate, oh viento del norte, y ven, oh viento del sur*. Ya que me resulta agradable tu fragancia y la belleza de tus moradas, yo ordeno a los vientos –del norte y del sur– que soplen en tu jardín para que tu buena fragancia pueda escamparse lejos. Y la alegoría se refiere (al tiempo en que) los exiliados serán agrupados, y desde todas las naciones ellos las llevarán (como) una ofrenda a Jerusalén, y en los días de las fiestas Israel será agrupado allí para las fiestas y las peregrinaciones, y Israel responderá (a Dios): «Que mi amado venga a su jardín.» Si tú estás allí, todo está allí.

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

- ARIEL CHUMASH, THE, 1997-2001, *Rashi. Onkelos. Sources. Analysis*, vol. 1: Bereishit-Chaye Sarah; vol. 2: Toledot-Vayehi, Jerusalén.
- BIBLE COMMENTÉE, 1990, *Chir Hachirim (Le Cantique des Cantiques)*. París.
- BONCHEK, A., 1997, *What's Bothering Rashi?*, New York.
- DAHAN, G. & G. NAHON & E. NICOLAS, 1997, *Rashi et la culture juive en France du Nord au Moyen âge*, Paris-Louvain.
- DARMESTER, A. & D. S. BLONDHEIM, 1929, *Les Gloses Françaises dans les Commentaires talmudiques de Raschi*. París.
- GATAN, M., 1996, *Otsar Leazé Rachi*, Jerusalén.
- GATANE, M., 1994, *La Vie en France au XIe. siècle d'après les écrits de Rachi*, Jerusalén.
- LIBER, M., 1938, *Rachi*, Philadelphia.
- MALKA, V., 1993, *Rachi*, París.
- PENTATEUCO, EL, 1975, *El Pentateuco con el comentario de Rabi Shlomo Yitzjaki (Rashi)*, 5 vols., traducción de Jaime Barilko (Rashi), Buenos Aires.
- RACHI, 1998-2001, *Le Commentaire de Rachi sur la Torah*, 5 vols., traduction de Feiga Lubecki, París.
- SCHWARZFUCHS, S., 1991, *Rachi de Troyes*, París.
- SED-RAJNA, G. (ED.), 1993, *Rashi 1040-1990*, París.
- SILBERMANN, A. M., 1934, *Chumash with Rashi's Commetary translated into English*, 5 vols., Jerusalén.